

8 - Unseen Wall

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Balirossa

What is this place?

[00:09] Balirossa

What am I wearing?

[00:10] Uliminas

Lady Balirossa.

[00:12] Uliminas

Allow me to congratulate
mew on this happy occasion.

[00:15] Balirossa

You're that girl from the Dark Army!

[00:18] Gholl

Balirossa, you look beautiful.

[00:23] Balirossa

The D-D-D-D-Dark One?!

[00:25] Gholl

Call me Ghozal.

[00:26] Gholl

As of today, you are my wife, after all.

[00:30] Balirossa

What?!

[00:32] Uliminas

In celebration of your marriage,

[00:34] Uliminas

our Dark Army will devote our full
strength to taking over the world

[00:38] Uliminas

and present it to the two
of *mew* as a wedding gift.

[00:41] Balirossa

M-Marriage?

[00:43] Demons

Long live the Dark One!

[00:46] Demons

Long live Lady Balirossa!

[00:48] Gholl

Balirossa.

[00:50] Gholl

I offer you the world
in honor of your beauty.

[00:56] Balirossa

Wait, wait, wait! I don't need the world!

[01:02] Gholl

I love you, Balirossa.

[01:16] Balirossa

J-Just a dream... Thank goodness.

[01:20] Balirossa

Wait, why did I have that dream?!

[01:22] Balirossa

I don't even want to
think about the Dark One!

[01:29] Blossom

Tone it down, Balirossa.

SIGN Unseen Wall

[03:10] Fenrys

It looks like they baked perfectly.

[03:12] Balirossa

Y-Yes...

[03:14] Fenrys

You look pale. Has something happened?

[03:17] Balirossa

I just didn't get enough sleep, that's all.

[03:19] Balirossa

I've had unpleasant dreams lately.

[03:21] Balirossa

Wait, don't tell me...

[03:23] Balirossa

Is it because you're lovesick?!

[03:27] Fenrys

We lupines believe that dreams are
the very image of our desires!

[03:30] Fenrys

It's said that when you
have an unrequited crush,

[03:33] Fenrys

the one you love appears in your dreams,
turning them to nightmares!

[03:36] Balirossa

L-L-L-L-Love?!

[03:38] Balirossa

That's absolutely inconceivable!

[03:40] Blossom

Love?! For real?!

[03:42] Byleri

Who are you in love with?

[03:43] Belano

Wait, is it...

[03:45] Blossom

The Dark One?!

[03:48] Byleri

He did come to visit lots
of times just to see you.

[03:53] Belano

Uh-huh.

[03:54] Balirossa

H-He came here to see Sir Flio!

[03:57] Balirossa

He wasn't here to see me!

[03:59] Blossom

But he always left in a
hurry when you weren't here.

[04:03] Byleri

His intentions were quite
obvious, weren't they?

[04:06] Belano

Uh-huh.

[04:07] Balirossa

Y-You're wrong!

[04:09] Balirossa

He's just still carrying a grudge
because I raised my blade to him!

[04:12] Balirossa

He's only waiting for the
right opportunity to kill me!

[04:15] Byleri

Oh? It sure didn't seem that way, though.

[04:19] Blossom

I bet you could talk the
Dark One in to anything.

[04:22] Blossom

You could break down the wall between
species and become friends,

[04:26] Blossom

like Sir Flio and Lady Rys did.

[04:28] Fenrys

My darling and I aren't exactly "friends."

[04:31] Fenrys

We're madly in love.

[04:33] Byleri

Come to think of it, we haven't heard the story of when you two fell in love.

[04:40] Hiya

I am interested in this tale, as well.

[04:43] Hiya

What part of the supreme one were you drawn to?

[04:47] Fenrys

Well... it goes without saying that he's terribly kind.

[04:52] Fenrys

I never particularly gave much thought to it beyond that.

[04:56] Fenrys

But I suppose... let's see...

[04:59] Fenrys

If I had to name something, it'd be how he's such a softy.

[05:03] Hiya

Oh?

[05:04] Fenrys

Lupines settle everything by dueling, even who our mates will be,

[05:07] Fenrys

so part of it is the instinct to lunge at any available opening...

[05:10] Fenrys

and he always looks like he's leaving himself wide open, you know?

[05:14] Fenrys

At first, I felt like I needed to help him with that,

[05:18] Fenrys

but then... I don't know, I just...

[05:21] Hiya

You just?

[05:25] Fenrys

I feel like being soft along with him actually isn't so bad.

[05:32] Hiya

Soft, you say?

[05:34] Flio

U-Um...

[05:37] Fenrys

I just couldn't help but open up about my feelings for you, Darling!

[05:47] Flio

I put up a magic barrier around the city to keep demons and monsters out,

[05:52] Flio

but something got in.

[05:53] Hiya

So it would seem. I sense the power of demons, as well.

[05:57] Balirossa

Demons?!

[05:58] Balirossa

Is this place in danger?!

[06:00] Flio

It doesn't look like the barrier has been broken yet...

[06:05] Flio

But we should probably keep an eye on the city for a while.

[06:19] Princess

Oh, no!

[06:20] Princess

Is this true?

[06:22] Minister

Yes, Highness.

[06:23] Minister

The majority of the gold coins the adventurer Flio donated recently

[06:28] Minister

were Rode gold coins, issued by the castle.

[06:33] (Flashback) Flio

I'm sorry I couldn't live up to your expectations, Your Highness.

[06:38] (Flashback) Flio

But I don't want to fight with either humans or demons.

[06:43] (Flashback) Flio

This isn't much, but please use it to rebuild the city.

[06:48] Princess

Rode gold coins are not in distribution among the general public.

[06:52] Princess

So how did he...

[06:53] Minister

There was someone we gave gold coins to recently.

[06:57] Princess

Who?

[06:58] Minister

A young man named Banaza,
who was summoned here

[07:01] Minister

from another world by
mistake and then banished.

[07:04] Princess

The young man who was banished
to the Delaveza Forest?

[07:08] Princess

You mean...

[07:09] Minister

I suspect that Banaza and
Sir Flio are one and the same.

[07:15] Princess

I can't believe it!

[07:16] Princess

He would never agree to be our hero now!

[07:21] Minister

What shall we do?

[07:24] Princess

If that is true,

[07:26] Princess

we must start by apologizing to
Sir Flio and earning his pardon.

[07:30] Soldier1

Your Highness!

[07:32] Princess

What is it this time?

[07:33] Soldier1

W-Well...

[07:35] Soldier1

The former hero and his servant have
escaped the dungeon and fled the castle!

[07:40] Princess

What?

[07:42] Soldier1

I sincerely apologize.

[07:43] Princess

No, this is not your fault.

[07:46] Princess

Seek the aid of vigilante corps and
adventurers across the kingdom to find them.

[07:51] Soldier1

At once!

[07:53] Princess

If only Sir Flio had been named

our hero in the first place...

[07:58] Princess

No, it does no good to say such things now.

[08:01] Princess

I supported that golden-haired man for the hero's role myself.

[08:09] Soldier2

No luck! We can't find them!

[08:11] Soldier3

They can't have gone that far.

[08:12] Soldier4

Captain! There's a path out of the forest that way!

[08:17] Golden-Haired Hero

Looks like we lost them.

[08:20] Tsuya

Gosh... We've been on the run ever since we escaped the dungeon.

[08:25] Tsuya

I'm exhausted, Hero.

[08:28] Golden-Haired Hero

It's all that useless djinn's fault!

[08:31] Golden-Haired Hero

It's as if I'm a criminal now!

[08:34] Tsuya

Well, we are literally escapees and thieves, after all.

[08:39] Golden-Haired Hero

Don't make it sound so heinous!

[08:41] Golden-Haired Hero

We escaped the dungeon, but we never stole anything!

[08:43] Tsuya

But we did.

[08:45] Tsuya

As we were escaping, you stole a Bottomless Bag amid all the chaos.

[08:51] Golden-Haired Hero

I didn't steal this.

[08:53] Golden-Haired Hero

I merely accepted it in place of the reward money I was owed.

[08:57] Tsuya

Reward money?

[08:59] Golden-Haired Hero

Yes! The agreement was that when I completed my job as hero,

[09:04] Golden-Haired Hero

I would be guaranteed enough reward
money to live out my life on!

[09:09] Golden-Haired Hero

I let them off easy by taking a
single Bottomless Bag instead!

[09:12] Golden-Haired Hero

They should be thanking me!

[09:15] Tsuya

But I thought just one
was all you could carry.

[09:18] Golden-Haired Hero

Come to think of it,
I haven't looked inside it yet.

[09:22] Golden-Haired Hero

Damn it! There's no money in it!

[09:25] Golden-Haired Hero

It contains a bottomless water pouch and...

[09:28] Golden-Haired Hero

A treasure chest?

[09:32] Golden-Haired Hero

Maybe we can sell what's
in it to fund our escape!

[09:36] Tsuya

Huh?

[09:37] Golden-Haired Hero

Wh-What is this?!

[09:40] Golden-Haired Hero

A Drilldozer... Shovel?

[09:43] Soldier5

I heard voices!

[09:45] Soldier5

Over here!

[09:48] Soldier5

I'm sure I heard someone...

[09:51] Soldier6

Let's go.

[09:57] Tsuya

That shovel is amazing, Hero!

[09:59] Tsuya

It dug a hole this big in a mere instant!

[10:03] Golden-Haired Hero

I guess it is a castle treasure after all.

[10:05] Golden-Haired Hero

It's perfect for keeping us hidden... but...

[10:09] Golden-Haired Hero

How are we supposed to get out of here?

[10:13] Gholi

You still haven't found
Flio and his companions?

[10:16] Uliminas

I-I beg your *purr-don*.

[10:19] Uliminas

I have my intelligence corps out in
full force to search everywhere...

[10:23] Uliminas

Purr-haps they have fled to another country.

[10:27] Gholi

No.

[10:28] Gholi

However powerful Flio's magic may be,

[10:31] Gholi

Teleportation only allows one to travel
to places they've visited before.

[10:36] Gholi

It hasn't been long since he
was summoned to this world.

[10:39] Gholi

There's no way he could
have left the country.

[10:42] Uliminas

B-But...

[10:44] Uliminas

If I may say so,

[10:46] Uliminas

I don't believe *nyow* is the time to
prioritize this search over our army's advance.

[10:54] Uliminas

No matter how potent the
Purification magic is,

[10:57] Uliminas

if we lead the magic beasts in an assault,

[10:59] Uliminas

we can fill the land with Malicium again

[11:01] Uliminas

and open a *purr-fectly* serviceable
path for our forces.

[11:05] Uliminas

If we act *nyow* and strike in force,

[11:07] Uliminas

we could even bring down the castle!

[11:10] Uliminas

And if Klyrode Castle falls,
the demons' wishes will be—

[11:17] Gholi

Have you forgotten?

[11:19] Gholi

That man can use Purification all by himself.

[11:25] Gholi

Even if we sacrifice magic
beasts to cut a path,

[11:28] Gholi

Flio is a man who can
purify it single-handedly.

[11:32] Gholi

Finding him and his companions comes first.

[11:36] Uliminas

But then it will be impossible
to silence those who oppose *mew*!

[11:56] Gholi

I'm sorry to make you do this, Uliminas,

[11:59] Gholi

but I will not bend my personal principles.

[12:03] Gholi

I find no meaning in the forced sacrifice

[12:06] Gholi

of many of our comrades in
order to conquer the humans.

[12:10] Uliminas

Dark One...

[12:25] Yuigarde

Has my brother gone senile?! Well?!

[12:28] Phufun

Sir Yuigarde, please lower your voice.

[12:32] Phufun

Uliminas's intelligence corps may have
ears out anywhere and everywhere.

[12:37] Yuigarde

I don't care about that!

[12:41] Yuigarde

Not only is my brother refusing
to resume our advance,

[12:44] Yuigarde

but he has spoken of adding a human
to the ranks of the Dark Army.

[12:49] Yuigarde

It makes no sense!

[12:51] Phufun

That human is one who possesses
power worthy of a hero,

[12:56] Phufun

which is why Gholl—

[12:56] Yuigarde

And that's why I say he's gone senile!

[13:01] Yuigarde

Hero or not, all we need
to do is destroy him!

[13:05] Yuigarde

Why should we have to befriend a human?!

[13:09] Yuigarde

The king of demons becomes the king
of demons by destroying everything!

[13:13] Yuigarde

Am I wrong?!

[13:17] Phufun

Everything you say is exactly
right, Sir Yuigarde.

[13:22] Yuigarde

Well, if it's come to this,

[13:25] Yuigarde

I will take the throne of the
Dark One from my brother.

[13:28] Yuigarde

And as the true Dark One,
I will set out to conquer Klyrode!

[13:34] Yuigarde

My time begins here and now!

[13:40] Flio

Okay, I think we've bought
everything we needed.

[13:44] Fenrys

We got some rare foods
from other countries, too.

[13:47] Fenrys

I can't wait to cook with them.

[13:50] Flio

My barrier picked up another
sign of a breach earlier,

[13:53] Flio

but things seem pretty calm here in town.

[13:58] Flio

We have some time before we're
meeting with the others.

[14:00] Flio

Why don't we get lunch?

[14:03] Fenrys

In that case,

[14:04] Fenrys

I'd like to try the new place that just opened on Sucana Avenue.

[14:09] Fenrys

I hear they serve delicious fish caught in the ocean.

[14:12] Flio

I've heard about that place, too.

[14:14] Flio

Most of Klyrode is surrounded by mountains,

[14:18] Flio

so they must go through a lot to get their ingredients.

[14:24] Flio

Huh?

[14:25] Flio

The Holdi's General Store sign...

[14:28] Flio

Holdi?

[14:29] Holdi

Oh, Flio and Rys.

[14:32] Flio

Are you closing your store?

[14:34] Holdi

Yes.

[14:35] Holdi

I'm sad to let go of the store I've run for so many years,

[14:39] Holdi

but it's gotten too difficult to find new suppliers at my age.

[14:43] Holdi

I had no choice.

[14:45] Flio

New suppliers? Did something happen to the old ones?

[14:49] Holdi

During that last battle to defend against the Dark Army,

[14:52] Holdi

the area where my preferred workshop was ended up destroyed.

[14:58] Holdi

And my transport routes are a wreck now.

[15:03] Holdi

I think it's just time to let go.

[15:13] Fenrys

I didn't know the effects of war were

felt this far from the battlefield.

[15:18] Flio

Yeah.

[15:20] Flio

But the fact that there are other stores opening to try something new

[15:25] Flio

shows how resilient humans are.

[15:28] Flio

Come on, let's have lunch.

[15:31] Fenrys

Right.

[15:33] Balirossa

Sir Flio! Lady Rys!

[15:36] Flio

Balirossa?

[15:37] Balirossa

Are you about to have lunch?

[15:40] Flio

Yeah, that's right.

[15:41] Balirossa

Then, please, allow me to treat you.

[15:45] Fenrys

M-My romantic lunch for two with my darling...

[15:48] Balirossa

Oh, I mean... only if I wouldn't be in the way...

[15:52] Flio

We don't mind. Right, Rys?

[15:54] Fenrys

R-Right...

[15:57] Fenrys

More importantly, what brought this on?

[16:00] Fenrys

Why do you want to treat us?

[16:02] Balirossa

Well, you see, my adventurer rank at the guild went up by one,

[16:05] Balirossa

so my reward money was increased.

[16:07] Flio

Hey, congrats, Balirossa!

[16:09] Fenrys

You have seemed very motivated recently.

[16:12] Balirossa

Actually, I was just desperate

to shake off that demon.

[16:17] Balirossa

It's thanks to both of your training
that I get more reward money now.

[16:22] Balirossa

So I wanted to thank you in some small way.

[16:26] Flio

We might as well let her,
since she's offering.

[16:29] Fenrys

We certainly can't waste the offer.

[16:30] Hiya

Supreme one!

[16:33] Flio

Hiya?

[16:34] Hiya

The presence of one with immense
magic power is approaching.

[16:38] Hiya

Please stand back!

[16:40] Balirossa

In the middle of town again?!

[16:42] Fenrys

Hiya, wait a minute!

[16:47] Flio

I wondered who set off my barrier earlier.

[16:51] Flio

It's you, Ghozal!

[16:52] Gholl

Well, if it isn't Sir Flio.

[16:58] Flio

It's been quite a while, Ghozal.

[17:00] Gholl

I came here because my intelligence corps
reported some strange magic in this area.

[17:07] Gholl

I'm happy this brought us together again.

[17:08] Flio

It's good to know you seem well.

[17:11] Gholl

Miss Balirossa...

[17:13] Gholl

I had hoped to have a proper
discussion with you, as well.

[17:16] Balirossa

*W-Were those dreams I've been
having actually prophetic?!*

[17:21] Waitress

Thank you for waiting.

[17:23] Gholl

I do love human cuisine.
It's always so colorful.

[17:27] Gholl

Before I inherited the throne,
I used to come to places like this

[17:30] Gholl

and call it observation of enemy movements.

[17:32] Flio

Oh, really?

[17:33] Gholl

We have dining establishments
in the demon realm,

[17:36] Gholl

but there's very little that
I would call "cuisine."

[17:39] Flio

Somehow, I can imagine that.

[17:41] (Flashback) Fenrys

It's delicious!

[17:45] Flio

*Also, I should make sure people
around us can't hear what we say.*

[17:50] Gholl

Do you also cook, Miss Balirossa?

[17:52] Balirossa

Wha?!

[17:53] Fenrys

Balirossa is good at making sweets.

[17:56] Gholl

Oh?

[17:57] Fenrys

I've had her teach me so
I can attempt it myself,

[18:00] Fenrys

but sweets require very detailed
measurements, which is difficult for me.

[18:04] Gholl

Oho?

[18:06] Flio

So you're interested in
human culture, Ghozal?

[18:11] Gholl

A culture's prosperity is proportionate
to its military might.

[18:16] Balirossa

Does that mean... you're observing
enemy movements now, too?

[18:20] Gholl

As one who is trying to recruit
Sir Flio, I cannot deny that.

[18:28] Balirossa

You...

[18:30] Balirossa

You know how we live our lives,

[18:32] Balirossa

yet you've still come to
trample all over that?

[18:37] Gholl

Yes.

[18:38] Balirossa

How dare you?!

[18:39] Flio

Balirossa!

[18:41] Gholl

We are equally guilty when it
comes to trampling over lives.

[18:44] Gholl

Even if humans see the mere existence
of us demons as a pestilence,

[18:49] Gholl

that should not be a reason
for us to endure persecution.

[18:55] Flio

Um... We haven't found living with
Rys to be inconvenient in any way.

[19:00] Flio

What "pestilence"?

[19:01] Gholl

Ah, I suppose you wouldn't know.

[19:04] Hiya

The greatest difference
between humans and demons

[19:07] Hiya

is the presence of Malicium
within their bodies.

[19:10] Hiya

There are some demons and magic beasts
that can control their Malicium,

[19:14] Hiya

and others that cannot.

[19:17] Hiya

Those that cannot are perpetually releasing small amounts of Malicium.

[19:23] Hiya

When many of them gather in one place,

[19:25] Hiya

it becomes contaminated and harmful to humans.

[19:29] Flio

And that's what Delaveza Forest was.

[19:32] Fenrys

Our Sybe and the horse magic beasts are able to control their Malicium,

[19:37] Fenrys

so we needn't worry about them, Darling.

[19:40] Flio

I wasn't worried about that.

[19:42] Flio

But...

[19:43] Flio

This is a far deeper issue than I realized.

[19:46] Ghol

Yes. On top of that, demons favor meritocracy,

[19:50] Ghol

and many of them are quite hot-blooded.

[19:52] Ghol

The slightest conflict tends to devolve into aggression.

[19:55] Fenrys

Why are you looking at me?!

[19:57] Ghol

I apologize for making you all uncomfortable.

[20:00] Ghol

Please enjoy the rest of your lunch in peace.

[20:05] Ghol

We will meet again.

[20:15] Flio

I felt kind of relieved when I was dragged into this world

[20:18] Flio

and saw no discrimination against demihumans, but...

[20:24] Belano

Oh, there they are.

[20:26] Byleri

We're finished shopping, Sir Flio!

[20:31] Blossom

Something wrong, Balirossa?

[20:34] Balirossa

No.

[20:46] Flio

The wall between humans and demons

[20:48] Flio

*is actually even more distinct and
unyielding than anything in my old world.*

[20:55] Fenrys

Darling?

[21:01] Fenrys

D-Darling?

[21:03] Fenrys

I'm happy you're doing this, but... why?

[21:08] Flio

Give me just a minute.

[21:18] Fenrys

Sure.

[21:34] Tsuya

M-My hands hurt!

I can't climb any more, Hero!

[21:38] Golden-Haired Hero

Hang in there just... a little longer!

[21:41] Golden-Haired Hero

We're finally... almost outside!

[21:44] Tsuya

Okay, Hero!

[21:49] Tsuya

Up we go...

[21:56] Golden-Haired Hero

Tsuya, what are you d—

[23:41] Uliminas

What in the world does Lord Gholl see in *mew*?

[23:43] Balirossa

H-Huh?!

[23:45] Uliminas

What's so great about a kind,
considerate woman like *mew*?

[23:48] Balirossa

Was that a compliment?

[23:50] Fenrys

Humans and demons have different
ideas about what's attractive.

[23:53] Uliminas

There's *nyo* better woman than one
who's feisty and a little evil!

[23:56] Balirossa

I-It's scary what demons find attractive...

SIGN Next Time

SIGN Wolf and Adventurer

Revision #1

Created 2026-01-29 03:43:32 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:43:33 UTC by whimsee